

O PRIMEIRO PAUMARI

Tradução Livre

Obs.: Este texto tem alguns problemas: Está incompleto; o enredo às vezes é difícil de decifrar; e a gravação é de qualidade ruim – o volume em alguns trechos é muito baixo, e às vezes tem interferência de uma outra gravação anterior na fita. (Peço desculpas.) Mas não obstante esses problemas, considere valer a pena publicar o texto, porque tem muito material interessante.

Ele estava derrubando árvores. Eles estavam derrubando árvores. Ele se tornou paumari. Meu pai nunca disse o nome dele. Ele se tornou o primeiro paumari. Eles estavam derrubando árvores para uma roça, uma roça grande. Estavam derrubando árvores no meio da roça. No meio da roça, uma árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.

Terminaram de fazer a derrubada. "Pai, vocês vão embora para casa. Vocês voltam e ficam morando lá. Nós vamos queimar a derrubada, eu e meus irmãos mais novos," falaram.

O pai deles e os outros foram embora. Eles não tinham comida. Eles comeram côcos de patauí. Comeram palmito. Comeram palmito de patauí. Comeram frutas do mato.

"Mãe, faça uma buzina para mim de barro."

Ele comeu muitas sementes de tento *boka*, para depois se incendiar. As sementes de tento iam virar o milho. Ele comeu as sementes que iam virar o milho. Ele não comeu comida, comeu todo tipo de fruta do mato. Comeu sementes de tento *boka*. Ele estava planejando contra ele mesmo. Ele ia começar, e era verão. Quando as cigarras *wahana* começaram a cantar, ele foi atrás da roça [para queimá-la]. A roça era grande. A roça era redonda. No meio tinha uma árvore quebrada enganchada em si.

Eles foram. "Nós vamos queimar a derrubada. Pai, me escute. Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam aqui para ver a roça. Quando caírem os pequiás, você se muda e volte para cá. Acho que não vou morrer. Estou planejando contra mim mesmo. A minha esposa está grávida. Parece que o nenê é menino."

"Irmão mais novo, vocês jogam água nas brasas que ainda estão acesas, para apagarem. Quando vocês já apagaram todas as brasas, vocês vão embora."

Os irmãos mais novos dele fizeram o que ele falou. Ele planejou contra ele mesmo. Eles foram. A fumaça dos paus apareceu. O som deles gritando foi, "Yee, yee, yee." Eles arrodaram botando fogo na derrubada.

"Vocês vão ali, e vocês vão lá."

Ele ficou em cima de um pau e tocou a buzina. A derrubada pegou fogo. As chamas vieram na direção dele de vários rumos. As chamas vieram para ele de lá. As chamas vieram para ele de acolá também. As chamas vieram para ele da outra direção também.

"Oh não, nós botamos fogo no meu irmão mais velho."

Se ouvia a buzina dele do meio das chamas, "iiiiii."

O fogo se alastrou para todos os lados. Ele estava em pé em cima de um pau no meio. O barulho dele ia começar. Quando o som da buzina dele parou, o barulho dele começou. O barulho dele explodindo foi "toooowi."

O arabani levou ele para um igarapé, e ele ficou deitado na água durante muito tempo. Ele ia

O PRIMEIRO PAUMARI

ficar bom de novo, e ele estava deitado na água.

Ele ficou bom de novo. Ele voltou. "Hoo."

Eles derramaram água nas brasas. As plantas da roça cresceram. Tinha mandioca, cará, abacaxi, pupunha, e macaxeira. Todo tipo de planta da roça cresceu. Taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*. Não tinha plantas da roça antes. Tinha milho crescendo, também. O milho foi até a beira da roça.

Ele trabalhou fazendo uma casa. A maloca dele ficou no meio da roça. Ele trabalhou fazendo a casa no meio da roça. Ele teceu a palha.

Os irmãos mais novos dele se lembraram. "Vamos voltar para ver o meu irmão mais velho. Meu irmão disse que não ia morrer. Acho que meu irmão ainda está vivo. Meu irmão disse que ainda estaria vivo," falaram.

"Sim, vamos voltar para ver o nosso irmão mais velho."

Aí eles dois vieram. Eles cobiçaram as plantas da roça que estavam crescendo. O milho estava inclinado [de tão pesadas as espigas]. Tinha macaxeira, e todo tipo de planta da roça estava crescendo.

O som dele cortando as pontas dos paus começou, "teo, teo, teo, teo, teo." Começou o som dele cortando as pontas dos paus.

"É o som dele. O que vou fazer? O meu irmão faz medo. Ele vai nos ver. Vamos. Será que devo pedir outro milho dele? [Eles já tinham comido milho escondidos.] Vou pedir milho do meu irmão." Espere, ele não disse milho. "Vou pedir outra coisa," já que milho não tinha nome ainda. "Vou pedir uma coisa para comer. É bom de comer. Espere, deixa eu escutar o que meu irmão vai dizer."

As duas partes do meio da maloca estavam prontas. A outra parte estava pronta, também. Tinha ainda duas partes abertas nas pontas do teto da maloca grande. Ele vinha trabalhando. Ele tinha muitas chibatas. Flechinhas de zarabatana desse comprimento estavam fincadas embaixo da palha.

"Será que eles vão furar os lábios? Ele vai ser furado aqui, e depois no outro lado. Eles vão ser furados aí."

Ele virou outra coisa, para fazer a coisa demorar.

Eles dois foram. "Irmão mais velho."

"Hem?"

"Irmão, você está morando aqui?"

"Estou morando aqui."

Eles voltaram. Chegaram. Ele estava tecendo palha. "Você vai me ver."

"Nós viemos para ver você."

"Estou morando aqui. Não morri. Estou morando aqui, trabalhando. Estou tecendo palha...."

"Irmão, o que são aquelas coisas todas penduradas ali?"

"É milho."

"Milho?"

"Milho. São pés de milho."

"Irmão, e esses?"

"Pupunha, taioba *haso*, cará. Esses ali são cará. Esses são taioba *haso*." Ele estava falando os nomes das plantas. "Cará, cará *wao*. São cará *wao*. Ali é macaxeira." Ele estava mostrando as plantas.

"Irmão, arranque mandioca para mim, para eu comer depois de ir embora. Se come?"

"Você vai comer mandioca, mas primeiro você vai embora."

"Irmão, estou com fome. A coisa que você chama de milho, posso quebrar um?"

O PRIMEIRO PAUMARI

"Não quebre uma espiga. Não quebre. Deixa ficar por enquanto. Espere o meu pai vir para mim. Depois de dois meses vocês voltam, quando caírem os pequiás. Quando caírem os pequiás, vocês voltam para mim. Vocês vão chegar aqui."

"Irmão, estou com fome."

"Você está com fome, mas não tem comida para você. Você não tem comida. Não vai ser dado agora. Quando chegar o tempo de comer, vou ter pena de você. Você vai comer, quando você estiver comigo de novo."

"Estou com fome."

"Vai para casa por enquanto. Deixa assim por enquanto. Indo pelo caminho, não puxem as frutas. Não quero que as frutas sejam puxadas."

"Irmão, é comido?"

"É comido. Eu disse que você vai comer. Quando você voltar para cá de novo, você vai comer, quando é lua nova. Quando é lua nova de novo, vocês voltam aqui. Quando os pequiás caírem, vocês voltam para mim mesmo. Quando vocês já têm chegado...espere, vou preparar flechinhas de zarabatana. Vão estar prontas quando vocês chegarem. Vou cortar elas."

"Quando vier a lua nova, quando já fizemos uma casa pequena, vai ter muitas plantas da roça em todo canto que ele vai plantar. Eles queimaram a roça," ele disse. "Vocês não viram as plantas da roça do meu irmão mais velho. Nós vamos comer, macaxeira. Tem uma carreira de macaxeira do lado da casa. Abacaxis, taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*, e uma carreira comprida de cará. Vamos comer cará," falaram, falando de volta na aldeia deles. "Meu irmão não quer que o milho seja quebrado. O milho está carregado. Eu estava com fome, mas ele não se importou. Espere, vai ser no próximo mês. Na próxima lua nova...vai ser o mês quando as plantas da roça amadurecem, quando os pequiás caírem. Quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos comer pequiá com as plantas da roça."

"Irmão mais velho."

"Hem?"

"Irmão, deixa eu levar um, só um, para meu pai ver."

"Deixa por enquanto. Quando o meu pai vier, vou dar as plantas da roça para o meu pai. Vou dar milho para o meu pai, para o meu pai comer, para ser comida do meu pai. Vocês vão para casa."

Eles foram. Saíram. "Não podemos roubar. Puxa! Não vou tirar a espiga de milho." Eles foram. "Vai para casa."

"Vamos, o meu irmão disse que deveríamos voltar logo."

Foram. "Puxa, olha as plantas da roça do meu irmão." Eles ficaram em pé olhando. "É roça grande, as plantas que meu irmão plantou." Eles ficaram em pé.

Foram. Eles iam chegar e estavam perto. Chegaram.

"E aí ele?" o pai deles disse.

"E aí? você diz, meu pai. O meu irmão plantou plantas da roça que a gente come.

Mandioca, macaxeira, mandioca brava, mandioca sawa, estamos contando de muitas plantas da roça. Cará, e muita macaxeira. Os pés de macaxeira são desta altura, meu irmão mostrou eles. Vamos comer, quando formos lá. Vamos no próximo mês. Este mês vai acabar. Quando acabar este mês, quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos lá e vamos comer comida com pequiás. Quero comer comida com pequiás."

O mês deles saírem acabou. Era lua nova. "Os pequiás começaram a cair." Eles trouxeram pequiás e comeram. Eles estavam comendo pequiás.

"A lua apareceu, vamos. Pai, vamos para o meu irmão. Vamos comer milho."

Eles saíram para comer milho. Eles saíram, e se mudaram.

O PRIMEIRO PAUMARI

"O lugar do seu irmão mais velho é grande?"

"A casa do meu irmão é muita comprida. A parte terminada termina no meio em uma ponta e na outra ponta. Vai ser terminada," ele disse. Eles dois estavam falando.

Saíram. Eles passaram uns aos outros, andando. Andaram.

Pararam na beira da roça. "Puxa, olha as plantas da roça que foram plantadas. Onde está o caminho?"

"Viemos por aqui. Irmão, viemos por aqui. Tem uma tora atravessada aí. Atravesse em cima."

"Tem muitas plantas da roça."

"Não corte as hastas de mandioca. Levantem as hastas de mandioca. Aquele cara não dá nada. Vocês vão ver."

Eles andaram. "Pai, chame."

"Ei."

"O que?" Ele estava colocando a palha do cume do teto. Ele foi tomar banho e voltou e deitou na rede.

O pai dele chegou para ele. Chegaram.

"Olha aí, é meu pai. Pai, você chamou?"

"Sim, chamei. Estou com fome."

"É você mesmo?"

"Sou eu. Ele descobriu as plantas da roça. Meu filho descobriu as plantas da roça. Eles não acreditaram nele."

"Onde está meu filho? Aí vem o meu filho, que nós estávamos esperando." O pai dele abraçou ele. "O meu filho cresceu." Eles estavam com fome. "Filho, estou com fome."

"Pai, você está com fome? Espere." Ele deu o nenê para a mulher, e veio. Ele voltou.

Estava com fome. "O meu irmão cortou o milho atrás da casa primeiro."

Ele cortou o milho, e aí fez uma coisa errada. Ele enfiou as flechinhas de zarabatana numa carreira.

Apresentação Interlinear

1	<i>Awa</i>	,	<i>awa</i>	<i>bobore</i>	<i>toahi</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>bobore</i>
	awa		awa	bo- bore	to- ha+M	awa	me	bo- bore
	árvore		árvore	DUP arrancar	INC AUX	árvore	3PL.S	DUP arrancar
	nf		nf	vt	aux	nf	pron	vt

<i>toa</i>	<i>me</i>	,	<i>wakari</i>	<i>tohatehibana</i>			
to- ha+F	me		wakari	to- ha -tee -hibana			
INC AUX	3PL.S		paumari	INC ser HAB FUT+M			
aux	pron		nm	vc			

'Ele estava derrubando árvores. Eles estavam derrubando árvores. Ele se tornou o primeiro paumari.'

2	<i>Ino</i>	<i>okobi</i>		<i>iti</i>	<i>hiharemari</i>		<i>amane</i>
	ino	o-	ka abi	i- iti	hi- to- ha -ra -himari		ama -ne
	nome+M	1SG.POSS	POSS pai	DUP dizer	OC INC AUX NEG PD.T+M		SEC ALT+M
	pn	nm		vt	aux		sec

'Meu pai nunca disse o nome dele.'

O PRIMEIRO PAUMARI

3 **Wakari tohatehiba awa me bobore**
 wakari to- ha -tee -hiba awa me bo- bore
 paumari INC ser HAB FUT+M árvore 3PL.S DUP arrancar
 nm vc nf pron vt

tohemetemone , **awa ehebote ahi** .
 to- ha -hemete -mone , awa ehebote ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F roça grande assim
 aux nf adj dem

'Ele se tornou o primeiro paumari. Eles estavam derrubando árvores para uma roça, uma roça grande.'

4 **Awa ebote me yama na me** , **awa me** ,
 awa ehebote me yama na+F me , awa me ,
 roça grande 3PL.S trabalhar com AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nf adj pron vt aux pron nf pron

awa me kaka toaha me , **awa me**
 awa me ka- kaa to- ha+F me , awa me
 árvore 3PL.S DUP cortar tirando pedaços INC AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nf pron vt aux pron nf pron

kaka toa , **awa** , **awa baikani ya** .
 ka- kaa to- ha+F , awa , awa baikani ya
 DUP cortar tirando pedaços INC AUX roça roça meio ADJU
 vt aux nf nf pn prt

'Eles estavam fazendo uma roça grande. Estavam derrubando árvores. Estavam derrubando árvores no meio da roça.'

5 **Awa baikani ya awa** , **awa** , **awa** , **kawitare**
 awa baikani ya awa , awa , awa , ka- ita -rI
 roça meio ADJU árvore árvore árvore COMIT sentar em cima
 nf pn prt nf nf nf vi
 , **nemeharo ahi** .
 nemeha -haaro ahi
 ser alto PI.T+F lá
 vi dem

'No meio da roça, uma árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.'

6 **Awa kawitaremetemoneke nemeharo** .
 awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke nemeha -haaro
 árvore COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F ser alto PI.T+F
 nf vi vi

'A árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.'

7 **Faya awa ka ni ahaba** , **Abi** , **abi** ,
 faya awa kaa na.NFIN ahaba+F , abi , abi ,
 então árvore cortar tirando pedaços AUX morrer pai pai
 conj nf result aux vi nm nm

abi te tokomahi .
 abi tee to- ka -ma -hi
 pai 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 nm pron vi

'O derrubar das árvores acabou. "Pai, vocês vão embora para casa."'

8 **Te tokomahi** .
 tee to- ka -ma -hi
 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

""Vocês vão para casa.""

O PRIMEIRO PAUMARI

9 *Te towinamibe ahi*
 tee to- wina -ma -be ahi
 2PL.S para lá morar de volta IMED+F lá
 pron vi dem

"Vocês voltam e ficam morando lá."

10 *Awa ota sari namibeya*
 awa otaa sari na -ma -be -ya
 árvore 1EX.S queimar AUX de volta IMED+F agora
 nf pron vt aux

okaniso me ya otaba owa
 o- ka niso me ya o- taba+F owa
 1SG.POSS POSS irmão mais novo 3PL ADJU 1SG.S estar junto 1SG.S
 nm pron prt vi pron

"Nós vamos queimar a derrubada, eu e meus irmãos mais novos."

11 *Awa ota sari namaba otake faya ati*
 awa otaa sari na -ma -haba otaa -ke faya ati
 árvore 1EX.S queimar AUX de volta FUT+F 1EX.S DECL+F então dizer
 nf pron vt aux pron conj vt

ne bati me tokometemone ahi
 na+M bati me to- ka -ma -hemete -mone ahi
 AUX 3SG.POSS.pai 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 aux nm pron vi dem

"Nós vamos queimar a derrubada," falaram. O pai deles e os outros foram embora.'

12 *Me tokoma me me tafe watara*
 me to- ka -ma+F me me tafe wata -ra+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.POSS comida+F existir NEG
 pron vi pron pron pn vi

mati
 mati
 3PL.POSS
 pron

'Eles foram. Eles não tinham comida.'

13 *Hawa hawa ta me komo hawa ta*
 hawa hawa taa me komo.LIST hawa taa
 patauá patauá contraste 3PL.S comer patauá contraste
 nf nf prt pron vt nf prt

me komo hawa me komo na me yama afo
 me komo.LIST hawa me komo na+F me yama afo
 3PL.S comer patauá 3PL.S comer AUX 3PL.S coisa palmito
 pron vt nf pron vt aux pron nf nf

me kaba hawaafone me kaba faya afo me
 me kaba+F hawaafone me kaba+F faya afo me
 3PL.S comer patauá centro mole 3PL.S comer então palmito 3PL.S
 pron vt nf pn pron vt conj nf pron

kakaba toa me awa boni awa boni me
 ka- kaba to- ha+F me awa boni awa boni me
 DUP comer INC AUX 3PL.S árvore fruta+F árvore fruta+F 3PL.S
 vt aux pron nf pn nf pn pron

kaba awa boni me kaba me faya Ami
 kaba+F awa boni me kaba+F me faya ami
 comer árvore fruta+F 3PL.S comer 3PL.S então mãe
 vt nf pn pron vt pron conj nf

O PRIMEIRO PAUMARI

17 *Hiwa* *wati* *kanehinomatamonaka*
 hiwa wati ka- na -hino -ho -mata -mona -ka
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Ele estava planejando contra ele mesmo.'

18 *Faya* *hiwa* *wati* *kanehinoho* *yana*
 faya hiwa wati ka- na -hino -ho yana
 então 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP começar
 conj pron vt aux vi

toneba *yama* *hiwemetemone*
 to- na -hiba yama hiwe -mete -mone
 INC AUX FUT+M tempo calor+F PD.N+F REP+F
 aux nf pn

'Ele estava planejando contra ele mesmo. Ele ia começar, e era verão.'

19 *Wana* *me* *ati* *yana* *na* *me* *ati* *ya* ,
 wahana me ati yana na+F me ati ya
 cigarra sp 3PL.POSS voz começar AUX 3PL.POSS voz ADJU
 nm pron pn vi aux pron pn prt

wana *me* *ati* *yana* *na* *me* *ati* *ya* *faya* *awa*
 wahana me ati yana na+F me ati ya faya awa
 cigarra sp 3PL.POSS voz começar AUX 3PL.POSS voz ADJU então roça
 nm pron pn vi aux pron pn prt conj nf

wati *kanematamonaka* *fahi* .
 wati ka- na -himata -mona -ka fahi
 planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Quando as cigarras wahana começaram a cantar, ele foi atrás da roça.'

20 *Awa* *wati* *kane* , *awa* *ebotemetemoneke*
 awa wati ka- na+M , awa ehebote -mete -mone -ke
 roça planejar contra COMIT AUX roça grande PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux nf adj

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Ele foi atrás da roça. A roça era grande.'

21 *Awa* *kamawametemoneke* *ahi* .
 awa ka -ma -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
 roça ir/vir de volta mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi dem

'A roça era redonda.'

22 *Baikani* *ya* *awa* *kawitaretetemoneke* *ahi* .
 baikani ya awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke ahi
 meio ADJU árvore COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn prt nf vi dem

'No meio tinha uma árvore quebrada enganchada em si.'

O PRIMEIRO PAUMARI

23 *Me tokoma me me*
 me to- ka -ma+F me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles foram.'

24 *Me tokoma me Awa ota sari*
 me to- ka -ma+F me awa otaa sari
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S árvore 1EX.S queimar
 pron vi pron nf pron vt

namatibe

na -mata -be
 AUX pouco tempo IMED+F
 aux

'Eles foram. "Nós vamos queimar a derrubada."'

25 *Abi , abi , abi owati timitamata*
 abi , abi , abi o- ati ti- mita -mata
 pai pai pai 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
 nm nm nm pn vt

""Pai, me escute.""

26 *Owati timitamata*
 o- ati ti- mita -mata
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
 pn vt

""Me escute.""

27 *Abi mato , mato sone ya , mato sone ya*
 abi mato mato sona.NOM+M ya mato sona.NOM+M ya
 pai pequiá pequiá cair ADJU pequiá cair ADJU
 nm nm nm vi prt nm vi prt

awa te awamiyahi

awa tee awa -ma -yahi
 roça 2PL.S ver de volta IMP.DIST+F
 nf pron vt

""Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam aqui para ver a roça.""

28 *Mato sone ya tibana tikamiya*
 mato sona.NOM+M ya ti- bana+F ti- ka -ma -yahi
 pequiá cair ADJU 2SG.S mudar-se 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm vi prt vi vi

owa ni ya ahi
 owa ni ya ahi
 1SG para ADJU aqui
 pron prt prt dem

""Quando caírem os pequiás, você se muda e volte para cá.""

29 *Ohabaraba owa awine oke*
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke
 1SG.S morrer NEG FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt

""Acho que não vou morrer.""

O PRIMEIRO PAUMARI

30 *Owa wati okana oke*
 owa wati o- ka- na o- ke
 1SG.O planejar contra 1SG.S COMIT AUX 1SG.S DECL+F
 pron vt aux prt

"Estou planejando contra mim mesmo."

31 *Owa wati okini*
 owa wati o- ka- na -ni
 1SG.O planejar contra 1SG.S COMIT AUX ALT+F
 pron vt aux

"Estou planejando contra mim mesmo."

32 *Ohabaraba owa awine oke*
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke
 1SG.S morrer NEG FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt

"Acho que não vou morrer."

33 *Oko yibote oko yibote nabati weye*
 o- ka yibote o- ka yibote nabati weye
 1SG.POSS POSS esposa 1SG.POSS POSS esposa barriga carregar
 prt nf prt nf pn vt
nofa amake haro
 na nofa+F ama -ke haaro
 AUX recentemente SEC DECL+F esse+F
 prt sec dem

"A minha esposa está grávida."

34 *Oko yibote nabati weye nofa amani*
 o- ka yibote nabati weye na nofa+F ama -ni
 1SG.POSS POSS esposa barriga carregar AUX recentemente SEC ALT+F
 prt nf pn vt prt sec

"A minha esposa está grávida."

35 *Inamatewe maki tohe awane*
 inamatewe maki to- ha+M awa -ne
 criança macho INC ser parece+M ALT+M
 nm nm vc sec

"Parece que o nenê é menino."

36 *Inamatewe maki toe awane*
 inamatewe maki to- ha+M awa -ne
 criança macho INC ser parece+M ALT+M
 nm nm vc sec

"Parece que o nenê é menino."

37 *Oko yibote weye nofa amake*
 o- ka yibote weye na nofa+F ama -ke
 1SG.POSS POSS esposa carregar AUX recentemente SEC DECL+F
 prt nf vt prt sec

"A minha esposa está grávida."¹⁴⁴

144 Deveria ser *Oko yibote nabati weye nofa amake*, isso é, *nabati* 'barriga' está faltando.

O PRIMEIRO PAUMARI

38 *Abi* , *abi mato sone ya te kamiya*
 abi , abi mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi
 pai pai pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm nm nm vi prt pron vi

ahi .

ahi
 aqui
 dem

"Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam para cá."

39 *Te kamiya*
 tee ka -ma -yahi
 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 pron vi

"Vocês voltam para cá."

40 *Owa te , niso , niso , awa , awa*
 owa tee , niso , niso , awa , awa
 1SG.O 2PL.S irmão mais novo irmão mais novo árvore árvore
 pron pron nm nm nf nf

oye so tokasa oye te , faha ya awa
 oye soo to- ka- na -kosa+F oye tee , faha ya awa
 luz+F deitar INC COMIT AUX meio luz+F 2PL.S água ADJU árvore
 pn vi aux pn pron nf prt nf

oye te soko niyahi , awa oye owihaba
 oye tee soko na -yahi , awa oye owi -haba ,
 luz+F 2PL.S lavar AUX IMP.DIST+F árvore luz+F apagar-se FUT+F
 pn pron vt aux nf pn vi

faha owihabana , yama owihabana
 faha owi -habana , yama owi -habana
 água apagar-se FUT+F coisa apagar-se FUT+F
 nf vi nf vi

"Irmão mais novo, vocês jogam água nas brasas que ainda estão acesas, para apagarem."

41 *Yama oye te yafa ni ya yama*
 yama oye tee yafa na.NOM+F ya yama
 coisa luz+F 2PL.S colocar uma coisa em cima de AUX ADJU coisa
 nf pn pron vt aux prt nf

te yafa ni ya yama nafi te
 tee yafa na.NOM+F ya yama nafi tee
 2PL.S colocar uma coisa em cima de AUX ADJU coisa todo 2PL.S
 pron vt aux prt nf pn pron

yafa ni ya te
 yafa na.NOM+F ya tee
 colocar uma coisa em cima de AUX ADJU 2PL.S
 vt aux prt pron

tokomiyahi

to- ka -ma -yahi
 para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
 vi

"Quando vocês já apagaram todas as brasas, vocês vão embora."

42 *Fare ati nima nisori me*
 fare ati nima nisori me
 mesmo+M voz igual 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S
 dem pn prt nm pron

O PRIMEIRO PAUMARI

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Os irmãos mais novos dele fizeram o que ele falou.'

43 *Faya hine wati kanematamona fahi*
 faya hine wati ka- na -himata -mona fahi
 então 3.REFL planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 conj pron vt aux dem

'Ele planejou contra ele mesmo.'

44 *Me tokemetemoneke*
 me to- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

45 *Me toka me me toka me awa*
 me to- ka+F me , me to- ka+F me , awa
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S árvore
 pron vi pron pron vi pron nf

hote yana nemetemoneni
 hote yana na -hemete -mone -ni
 fumaça+F começar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pn vi aux

'Eles foram. A fumaça dos paus apareceu.'

46 *Yee , yee , yee me ye*
 yee , yee , yee me ye
 (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos) 3PL.S gritar
 interj interj interj pron vi

kawa nemetemone
 ka- na -waha.LIST na -hemete -mone
 COMIT AUX mudança AUX PD.N+F REP+F
 aux aux

'O som deles gritando foi, "Yee, yee, yee."'

47 *Awa me sari ni moto nama awa me*
 awa me sari na.NFIN moto na -ma+F awa me
 árvore 3PL.S queimar AUX dar volta AUX de volta árvore 3PL.S
 nf pron vt aux vi aux nf pron

sari na me , Haha te toka ha te
 sari na+F me , haaha tee to- ka+F , haa tee
 queimar AUX 3PL.S este+F 2PL.S para lá ir/vir DEM 2PL.S
 vt aux pron dem pron vi dem pron

toka na ahi
 to- ka.LIST na ahi
 para lá ir/vir AUX lá
 vi aux dem

'Eles arrodaram botando fogo na derrubada. Botaram fogo na derrubada. "Vocês vão ali, e vocês vão lá."'

48 *Warematamonaka*
 waa -rI -himata -mona -ka
 estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele ficou em pé em cima de um pau.'

O PRIMEIRO PAUMARI

49 **Warehi** , **hohori** **hori**
 waa -rI+M , ho- hori hori
 estar em pé em cima DUP tocar sobrando tocar sobrando
 vi nf vt

nematamona , **hohori** **ahi**
 na -himata -mona , ho- hori ahi
 AUX PD.N+M REP+M DUP tocar sobrando então
 aux nf dem

'Ele ficou em cima de um pau e tocou a buzina.'

50 **Hohori** **hori** **ne** , **hohori**
 ho- hori hori na+M , ho- hori
 DUP tocar sobrando tocar sobrando AUX DUP tocar sobrando
 nf vt aux nf

hori **ne** , **faya** **hohori** **hori** **ne**
 hori na+M , faya ho- hori hori na+M
 tocar sobrando AUX então DUP tocar sobrando tocar sobrando AUX
 vt aux conj nf vt aux

awa **hiri** **nemetemone**
 awa hiri na -hemete -mone
 árvore pegar fogo AUX PD.N+F REP+F
 nf vi aux

'Ele tocou a buzina. A derrubada pegou fogo.'

51 **Awa** **hiri** **nemetemone** **amani** **ahi**
 awa hiri na -hemete -mone ama -ni ahi
 árvore pegar fogo AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F então
 nf vi aux sec dem

'A derrubada pegou fogo.'

52 **Awa** **hiri** **ni** **kake** **nakehite** **ha**
 awa hiri na.NFIN ka -kI na -kI -hitI haa
 árvore pegar fogo AUX ir/vir vindo AUX vindo pelo caminho DEM
 nf vi aux vi aux

hiri **ni** **kake** **ha** **hiri** **ni** **kake** ,
 hiri na.NFIN kake -kI ha hiri ni kake
 pegar fogo AUX ir/vir vindo DEM pegar fogo AUX ir/vir vindo
 vi aux vi dem vi aux vi

ha **hiri** **ni** **kake** , **ha** **hiri** **ni**
 haa hiri na.NFIN ka -kI , haa hiri na.NFIN
 DEM pegar fogo AUX ir/vir vindo DEM pegar fogo AUX
 dem vi aux vi dem vi aux

kake , **na** **ahi**
 ka -kI , na+F ahi
 ir/vir vindo AUX então
 vi aux dem

'As chamas vieram na direção dele de vários rumos. As chamas vieram para ele de lá. As chamas vieram para ele de acolá também. As chamas vieram para ele da outra direção também.'

53 **Okoyo** , **okoyo** **e**
 o- ka ayo , o- ka ayo ee
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S
 nm nm pron

O PRIMEIRO PAUMARI

60 **Tao kane faya yama hiwake** , **yama**
 tao ka- na+M faya yama hi- to- ka- ka+M , yama
 bater COMIT AUX então coisa OC para lá COMIT ir/vir coisa
 vi aux conj nf vt nf

hiwakano **ya faha ya** , **faha ya**
 hi- to- ka- ka.NOM+M -no ya faha ya , faha ya
 OC para lá COMIT ir/vir PI.N+M ADJU água ADJU água ADJU
 vt prt nf prt nf prt

kakafowa toematamonaka , **faha ya**
 ka- ka- fowa to- ha -himata -mona -ka , faha ya
 DUP COMIT estar na água INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M água ADJU
 vi aux nf prt

'O arabani levou ele para um igarapé, e ele ficou deitado na água durante muito tempo.'

61 **Faya kafowe** , **kafowe**
 faya ka- fowa+M , ka- fowa+M
 então COMIT estar na água COMIT estar na água
 conj vi vi

tafimebanoho
 tafi -ma -hiba -no -ho
 melhorar de volta FUT+M PI.N+M DUP
 vi

'Ele ficou deitado na água. Ele ia ficar bom de novo.'

62 **Tafimeba kakafowa toe**
 tafi -ma -hiba ka- ka- fowa to- ha+M
 melhorar de volta FUT+M DUP COMIT estar na água INC AUX
 vi vi aux

tafime kamematamonaka
 tafi -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 melhorar de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele ia ficar bom de novo, e ele estava deitado na água. Ele ficou bom de novo. Ele voltou.'

63 **Kamematamonaka**
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

64 **Kame Hoo**
 ka -ma+M , hoo
 ir/vir de volta (expressão de cansaço)
 vi interj

'Ele voltou. "Hoo."'

65 **Yama me sorosoro hina** , **yama yanemetemone**
 yama me soro- soro hi- na+F , yama yana -hemete -mone
 coisa 3PL.S DUP derramar OC AUX coisa crescer PD.N+F REP+F
 nf pron vt aux nf vi

ama haro
 ama haaro
 SEC esse+F
 sec dem

'Eles derramaram água nas brasas. As plantas da roça cresceram.'

O PRIMEIRO PAUMARI

66 *Fowa* , *fowa* *yana* , *biha* , *sami* ,
 fowa , fowa yana.LIST , biha.LIST , sami.LIST ,
 mandioca mandioca crescer cará abacaxi
 nm nm vi nf nf
yawita , *fowa kabe* , *fowa kabematamona* *amane* *ahi* .
 yawita.LIST , fowa kabe.LIST , fowa kabe -mata -mona ama -ne ahi
 pupunha macaxeira macaxeira PD.N+M REP+M ser ALT+M então
 nm nm nm vc dem
 'Tinha mandioca, cará, abacaxi, pupunha, e macaxeira.'

67 *Haso* , *yobo* , *nakafira* , *yama* *nafi*
 haso , yobo , nakafira , yama nafi
 taioba sp taioba sp taioba sp coisa todo
 nm nm nf nf pn
yanemetemone *amake* *ahi* , *yamata* *watari*
 yana -hemete -mone ama -ke ahi , yamata wata -ra.NOM+F
 crescer PD.N+F REP+F SEC DECL+F lá plantas da roça existir NEG
 vi sec dem nf vi
ya .
 ya
 ADJU
 prt
 'Todo tipo de planta da roça cresceu. Taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*. Não tinha plantas da roça antes.'

68 *Kimi* , *kimi* *yana* , *kimi* *yowabasetamona* ,
 kimi , kimi yana.LIST , kimi yowa -basa -himata -mona ,
 milho milho crescer milho alcançar beira PD.N+M REP+M
 nm nm vi nm vi
fara *awa* *witi* *nima* *ahi* .
 fara awa witi nima ahi
 mesmo+F roça beira igual então
 dem nf pn prt dem
 'Tinha milho crescendo, também. O milho foi até a beira da roça.'

69 *Faya* *yobe* , *yobe* *aahi* *tohe* *hinaka* *yobe*
 faya yobe , yobe a- ahi to- ha+M hinaka yobe
 então casa casa DUP trabalhar com INC AUX 3SG.POSS palha
 conj nm nm vt aux pron nm
wematamona *baikani* *ya* , *awa* *baikani* *ya* .
 waa -himata -mona , baikani ya , awa baikani ya
 estar em pé PD.N+M REP+M meio ADJU roça meio ADJU
 vi pn prt nf pn prt
 'Ele trabalhou fazendo uma casa. A maloca dele ficou no meio da roça.'

70 *Awa* *baikani* *ya* *yobe* *aahi* *tohe* *yobe* *kokowa*
 awa baikani ya yobe a- ahi to- ha+M yobe ko- kowa
 árvore meio ADJU casa DUP trabalhar com INC AUX casa DUP tecer
 nf pn prt nm vt aux nm vt
tohe , *nisori* , *nisori* *me*
 to- ha+M , nisori , nisori me
 INC AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS
 aux nm nm pron
ati *hiyawa* *Okoyo* *e*
 ati hiyawa+F o- ka ayo ee
 voz ter idéia 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S
 pn vi nm pron

O PRIMEIRO PAUMARI

teo , *teo* , *teo* , *awa ti*
 teo , teo , teo , awa tii
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) pau cortar
 som som som nf vt

nakosenoho

na -kosa -hino -ho
 AUX meio PI.N+M DUP
 aux

"Tinha macaxeira, e todo tipo de planta da roça estava crescendo. O som dele cortando as pontas dos paus começou, "teo, teo, teo, teo, teo."

82 *Awa ti nakoseno moni , moni yana*
 awa tii na -kosa -hino moni , moni yana
 pau cortar AUX meio PI.N+M som som começar
 nf vt aux pn pn vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Começou o som dele cortando as pontas dos paus.'

83 *Moni yana ne , moni Efe moni amaka*
 moni yana na+M , moni efe moni ama -ka
 som começar AUX som esse+M som ser DECL+M
 pn vi aux pn dem pn vc

'O som dele começou. "É o som dele."

84 *Himata nima onahaba ?*
 himata nima o- na -haba ?
 que? igual 1SG.S AUX FUT+F
 interrog prt aux

""O que vou fazer?""

85 *Okoyo yofine awaka*
 o- ka ayo yofina+M awa -ka
 1SG.POSS POSS irmão mais velho causar medo parece+M DECL+M
 nm vi sec

""O meu irmão faz medo.""

86 *Era awehiba awaka*
 era awa -hiba awa -ka
 1IN.O ver FUT+M parece+M DECL+M
 pron vt sec

""Ele vai nos ver.""

87 *Hima , hinaka kimi owa okanikibana ?*
 hima , hinaka kimi owa o- ka- nika+F -bana ?
 vamos 3SG.POSS milho outro+M 1SG.S COMIT pedir FUT
 interj pron nm adj vt

""Vamos. Será que devo pedir outro milho dele?""

88 *Kimi owa okanikibana ?*
 kimi owa o- ka- nika+F -bana ?
 milho outro+M 1SG.S COMIT pedir FUT
 nm adj vt

""Devo pedir outro milho dele?""

O PRIMEIRO PAUMARI

hawa **toa** , **tati** **yoto** **kare** **ha**
 hawa to- ha.LIST , tati yoto ka- na -ra+M haa
 estar terminado INC AUX parte de cima cobrir COMIT AUX NEG DEM
 vi aux pn result aux dem

ta **howa** **tona** **enoki** **ya**
 taa howa to- na.LIST eenoki ya
 contraste estar aberto INC AUX meio ADJU
 prt vi aux pn prt

yoyowarawematamona , **yobe** **ehebote** .
 yo- yowa -rawa -himata -mona , yobe ehebote .
 DUP alcançar F.PL PD.N+M REP+M casa grande
 vi nm adj

'As duas partes do meio da maloca estavam prontas. A outra parte estava pronta, também. Tinha ainda duas partes abertas nas pontas do teto da maloca grande.'

95 **Yama** **aahi** **toenoho** **hinaka** , **hinaka**
 yama a- ahi to- ha -hino -ho hinaka , hinaka
 coisa DUP trabalhar com INC AUX PI.N+M DUP 3SG.POSS 3SG.POSS
 nf vt aux pron pron

kokosi **tama** **ahi** .
 ko- kosi tama+F ahi .
 DUP chibatear ser muitos lá
 nf vi dem

'Ele vinha trabalhando. Ele tinha muitas chibatas.'

96 **Sare** , **sare** **siri** **na** ,
 sarehe , sarehe siri na+F ,
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana raspar AUX
 nf nf result aux

sare **siri** **na** , **sare** **siri** **na**
 sarehe siri na+F , sarehe siri na+F
 flecha de zarabatana raspar AUX flecha de zarabatana raspar AUX
 nf result aux nf result aux

aya **yowawa** **na** , **kobobo** **kanemetemone** **yobe**
 aya yowa -wa na+F , kobo -bo ka- na -hemete -mone yobe
 este alcançar DUP AUX estar ligado DUP COMIT AUX PD.N+F REP+F palha
 dem vi aux vi aux nm

bako **ya** **ahi** .
 bako ya ahi .
 superfície interior+M ADJU então
 pn prt dem

'Flechinhas de zarabatana desse comprimento estavam fincadas embaixo da palha.'

97 **Me** **boni** **moto** **nibana** , **ha** **ya** **ahi** ?
 me boni moto na+F -bana , haa ya ahi
 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX FUT DEM ADJU então
 pron pn result aux dem prt dem

""Será que eles vão furar os lábios?""

98 **Ahi** **ai** **moto** **ai** **moto** **ahi** , **me** **boni**
 ahi ai moto.LIST ai moto ahi , me boni
 aqui aqui furar lá furar então 3PL.POSS lábio superior+F
 dem dem result dem result dem pron pn

moto **ni** **haro** .
 moto na.NFIN haaro .
 furar AUX esse+F
 result aux dem

O PRIMEIRO PAUMARI

"Eles vão ser furados aqui, e depois no outro lado."

99 *Ai moto*
 ahi moto.LIST
 lá furar
 dem result

"Eles vão ser furados aí."

100 *Yama nawahaba hiri neba hine*
 yama nawaha -haba hiri na -hiba hine
 coisa demorar FUT+F fazer AUX FUT+M 3.REFL
 nf vi vt aux pron

tonahiyematamona amaka
 to- na- hiya -himata -mona ama -ka
 INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 vt sec

'Ele virou outra coisa, para fazer a coisa demorar.'

101 *Me towaketemoneke ahi*
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem

'Eles dois foram.'

102 *Me towaka me*
 me to- ka- ka+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 pron vi pron

towaketemoneke
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele foram.'

103 *Ayo ayo*
 ayo ayo
 irmão mais velho irmão mais velho
 nm nm

"Irmão mais velho."

104 *Haa ?*
 haa
 hem?
 interj

"Hem?"

105 *Ayo tiwinini ?*
 ayo ti- wina -ni
 irmão mais velho 2SG.S morar ALT+F
 nm vi

"Irmão, você está morando aqui?"

106 *Owina oke*
 o- wina o- ke
 1SG.S morar 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou morando aqui."

O PRIMEIRO PAUMARI

107 *Owinini*

o- wina -ni
1SG.S morar ALT+F
vi

"Estou morando aqui."

108 *Me towakamemetemoneke*

me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles voltaram.'

109 *Me towakama*

me to- ka- ka -ma+F me kobo
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vi pron vi

tokowiti

to- ka- na -witI , yobe yobe kowematamonaka
para lá COMIT AUX para fora palha palha tecer PD.N+M REP+M DECL+M
aux nm nm vt

'Voltaram. Chegaram. Ele estava tecendo palha.'

110 *Yobe kowe yobe kowe Owa tiwibe*

yobe kowa+M yobe kowa+M owa ti- awa -be
palha tecer palha tecer 1SG.S 2SG.S ver IMED+F
nm vt nm vt pron vt

'Ele estava tecendo palha. "Você vai me ver."

111 *Tiwa ota awahabone ota kakamineke*

tiwa otaa awa -habone otaa ka- ka -ma -ne -ke
2SG.O 1EX.S ver INT+F 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
pron pron vt pron vi

"Nós viemos para ver você."

112 *Aa owina oke*

aa o- wina o- ke
(pausa) 1SG.S morar 1SG.S DECL+F
interj vi prt

"Estou morando aqui."

113 *Ohaba okere*

o- ahaba o- ke -re
1SG.S morrer 1SG.S DECL+F NEG+F
vi prt

"Não morri."

114 *Owinini*

o- wina -ni
1SG.S morar ALT+F
vi

"Estou morando aqui."

115 *Ohabarini*

o- ahaba -ra -ni
1SG.S morrer NEG ALT+F
vi

O PRIMEIRO PAUMARI

"Não morri."

116	Owina	oke		yama	yama	ahi		ona		owa
	o- wina	o- ke		yama yama	yama yama	ahi		o- na+F		owa
	1SG.S morar	1SG.S DECL+F		coisa coisa	coisa coisa	trabalhar com		1SG.S AUX		1SG
	vi	prt		nf nf	nf nf	vt		aux		pron

"Estou morando aqui, trabalhando."

117	Yobe	yobe	okowa	
	yobe yobe	o- kowa.LIST		
	palha palha	1SG.S tecer		
	nm nm	vt		

"Estou tecendo palha..."

118	Ayo		himata	amari	haro	ari	hari
	ayo		himata	ama -ri	haaro	haari	haari
	irmão mais velho		que?	ser IPAR+F	esse+F	esse+M	esse+M
	nm		interrog	vc	dem	dem	dem
	winanana		kawaharo		haro		?
	wina	-na -na	ka- na	-waha	-haaro	haaro	
	estar pendurado	DUP DUP	COMIT AUX	mudança	PI.T+F	esse+F	
	vi		aux			dem	

"Irmão, o que são aquelas coisas todas penduradas ali?"

119	Kimi	amaka	kimi
	kimi	ama -ka	kimi
	milho	ser DECL+M	milho
	nm	vc	nm

"É milho."

120	Kimi	?
	kimi	
	milho	
	nm	

"Milho?"

121	Kimi	kimi	amane
	kimi	kimi	ama -ne
	milho	milho	ser ALT+M
	nm	nm	vc

"Milho."

122	Kimi	ama	hari	watahari		hari
	kimi	ama	haari	wata	-haari	haari
	milho	ser	esse+M	estar em pé	PI.T+M	esse+M
	nm	vc	dem	vi		dem

"São pés de milho."

123	Ayo		haro	?
	ayo		haaro	
	irmão mais velho		esse+F	
	nm		dem	

"Irmão, e esses?"

O PRIMEIRO PAUMARI

124 *Yawita* , *haso* *biha* , *biha* *ama* *haro* .
 yawita.LIST , haso.LIST biha.LIST , biha ama haaro
 pupunha taioba sp cará cará ser esse+F
 nm nm nf nf vc dem

"Pupunha, taioba *haso*, cará. Esses ali são cará."

125 *Haso* *ama* *ha* .
 haso ama haa
 taioba sp ser DEM
 nm vc dem

"Esses são taioba *haso*."

126 *Yama* *ini* *yabehimatamona* *ahi* .
 yama ini yaba -himata -mona ahi
 coisa nome+F dizer PD.N+M REP+M aqui
 nf pn vt dem

'Ele estava contando os nomes das plantas.'

127 *Yama* *ini* *yabe* , *Bia* *bia wao* *bia wao* *ama* *ha* .
 yama ini yaba+M , biha biha wao biha wao ama haa
 coisa nome+F dizer cará cará var cará var ser DEM
 nf pn vt nf nf nf vc dem

'Ele estava falando os nomes das plantas. "Cará, cará *wao*. São cará *wao*."

128 *Fowa kabe* , *fowa kabe* *ama* *hari* .
 fowa kabe , fowa kabe ama haari
 macaxeira macaxeira ser esse+M
 nm nm vc dem

"Ali é macaxeira."

129 *Yama* *yofi* *nematamonaka* .
 yama yofi na -himata -mona -ka
 coisa mostrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'Ele estava mostrando as plantas.'

130 *Fowa kabe* *ama* *ha* .
 fowa kabe ama haa
 macaxeira ser DEM
 nm vc dem

"Ali é macaxeira."

131 *Ayo* *oko* *fowaba* *bore*
 ayo o- ka fowa -ba bore
 irmão mais velho 1SG.POSS POSS mandioca FUT arrancar
 nm prt nm vt

tikanahi *okobamebana* .
 ti- ka- na -hi o- to- kaba -ma -hibana
 2SG.S COMIT AUX IMP+F 1SG.S para lá comer de volta FUT+M
 aux vt

"Irmão, arranque mandioca para mim, para eu comer depois de ir embora."

132 *Kabateno* *ama* ?
 kaba -tee -hino ama
 comer HAB PI.N+M SEC
 result sec

"Se come?"

O PRIMEIRO PAUMARI

140 *Aya abariko towitamaki* , *abariko towite ahabe* ,
 aya abariko to- ita -makI.NOM , abariko to- ita+M ahaba+M ,
 este lua INC sentar atrás lua INC sentar acabar ,
 dem nm vi nm vi vi

abariko ahabe abariko hahi towitamaki ya te
 abariko ahaba+M abariko haahi to- ita -makI.NOM ya tee
 lua acabar lua esse+M INC sentar atrás ADJU 2PL.S
 nm vi nm dem vi prt pron

kamiyahi , *mato sone ya* .
 ka -ma -yahi , mato sona.NOM+M ya .
 ir/vir de volta IMP.DIST+F pequiá cair ADJU
 vi nm vi prt

"Depois de dois meses vocês voltam, quando caírem os pequiás."

141 *Mato sone ya te kamiyahi* .
 mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi .
 pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm vi prt pron vi

"Quando caírem os pequiás, vocês voltam."

142 *Mato sone ya te kamiyahi* *owa ni*
 mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi owa ni
 pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F 1SG para
 nm vi prt pron vi pron prt

ya .
 ya
 ADJU
 prt

"Quando caírem os pequiás, vocês voltam para mim."

143 *Te kobo nibe ahi* .
 tee kobo na -be ahi .
 2PL.S chegar AUX IMED+F aqui
 pron vi aux dem

"Vocês vão chegar aqui."

144 *Ayo ofimini* .
 ayo o- fimi -ni .
 irmão mais velho 1SG.S estar com fome ALT+F
 nm vi

"Irmão, estou com fome."

145 *Tifimiha titefeba watakere* .
 ti- fimi+F ti- tefe -ba , wata -ke -re .
 2SG.S estar com fome 2SG.POSS comida FUT existir DECL+F NEG+F
 vi pn vi

"Você está com fome, mas não tem comida para você."

146 *Titefe watarini* .
 ti- tefe wata -ra -ni .
 2SG.POSS comida existir NEG ALT+F
 pn vi

"Você não tem comida."

O PRIMEIRO PAUMARI

147 *Yama ta nene amani*
 yama taa na -hene ama -ni
 coisa dar AUX IRR+F SEC ALT+F
 nf result aux sec

"Não vai ser dado agora."

148 *Yama , yama kabiba yokana ya tiwa wati*
 yama yama kaba.NOM+F -ba yokana ya tiwa wati
 coisa coisa comer FUT de verdade ADJU 2SG.O pensar em
 nf nf result adj prt pron vt

owahaba owa awine oke
 o- na -waha -haba owa awine o- ke
 1SG.S AUX mudança FUT+F 1SG parece+F 1SG.S DECL+F
 aux pron sec prt

"Quando chegar o tempo de comer, vou ter pena de você."

149 *Tiwa wati owaba owa awine oni*
 tiwa wati o- na -waha -haba owa awine o- ni
 2SG.O pensar em 1SG.S AUX mudança FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
 pron vt aux pron sec prt

"Vou ter pena de você."

150 *Yama tikababa awineke owa ni*
 yama ti- kaba -haba awine -ke owa ni
 coisa 2SG.S comer FUT+F parece+F DECL+F 1SG para
 nf vt sec pron prt

tisawimi ya
 ti- sawi -ma.NOM+F ya
 2SG.S estar presente de volta ADJU
 vi prt

"Você vai comer, quando você estiver comigo de novo."

151 *Fifimi ori*
 fi- fimi o- na -ra.NOM+F
 DUP estar com fome 1SG.S AUX NEG
 vi aux

"Estou com fome."

152 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com fome."

153 *Tikamatahi mata*
 ti- to- ka -ma -mata -hi mata
 2SG.S para lá ir/vir de volta pouco tempo IMP+F por enquanto
 vi prt

"Vai para casa por enquanto."

154 *Hiwa na namata na mata*
 hiwa na na -mata.NOM+M na mata
 só.M existir AUX pouco tempo AUX por enquanto
 pron vi aux aux prt

"Deixa assim por enquanto."

O PRIMEIRO PAUMARI

155 *Yama hawi ka yama te , te*
 yama hawi ka yama tee , tee
 coisa caminho LOC coisa 2PL.S 2PL.S
 nf nf prt nf pron pron

towakama yama te , te sore
 to- ka- ka -ma+F yama tee , tee sore
 para lá COMIT ir/vir de volta fazer 2PL.S 2PL.S tirar puxando
 vi vt pron pron vt

nisariyahi

na -risa -ra -yahi
 AUX para baixo NEG IMP.DIST+F
 aux

"Indo pelo caminho, não puxem as frutas."

156 *Yama te sore nisariya*
 yama tee sore na -risa -ra -yahi
 coisa 2PL.S tirar puxando AUX para baixo NEG IMP.DIST+F
 nf pron vt aux

"Não puxem as frutas."

157 *Yama , sore nisi onofa okere*
 yama , sore na -risa.NFIN o- nofa o- ke -re
 coisa tirar puxando AUX para baixo 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
 nf vt aux vt prt

"Não quero que as frutas sejam puxadas."

158 *Ayo kabateno ama ?*
 ayo kaba -tee -hino ama
 irmão mais velho comer HAB PI.N+M SEC
 nm result sec

"Irmão, é comido?"

159 *Kabate amaka*
 kaba -tee ama -ka
 comer HAB SEC DECL+M
 result sec

"É comido."

160 *Tikabeba awane one oni*
 ti- kaba -hiba awa -ne ati o- na -ne o- ni
 2SG.S comer FUT+M parece+M ALT+M dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 vt sec vt prt

"Eu disse que você vai comer."

161 *Kobo tinami yokana ya tikabebanaka*
 kobo ti- na -ma.NOM+F yokana ya ti- kaba -hibana -ka
 chegar 2SG.S AUX de volta de verdade ADJU 2SG.S comer FUT+M DECL+M
 vi aux adj prt vt

abariko ohari ya
 abariko ohari+M ya
 lua ser um ADJU
 nm vi prt

"Quando você voltar para cá de novo, você vai comer, quando é lua nova."

O PRIMEIRO PAUMARI

162 *Abariko ohari abariko towitamaki ya te*
 abariko ohari+M abariko to- ita -makI.NOM ya tee
 lua ser um lua INC sentar atrás ADJU 2PL.S
 nm vi nm vi prt pron

kamiyahi

ka -ma -yahi
 ir/vir de volta IMP.DIST+F
 vi

"Quando é lua nova de novo, vocês voltam aqui."

163 *Mato mato sone ya , mato sone ya te*
 mato mato sona.NOM+M ya , mato sone.NOM+M ya tee
 pequiá pequiá cair ADJU pequiá cair ADJU 2PL.S
 nm nm vi prt nm vi prt pron

kamiyahi

ka -ma -yahi *owa ni yokana te kobo naba*
 ir/vir de volta IMP.DIST+F owa ni yokana tee kobo na -haba
 vi pron prt adj pron vi aux FUT+F

te

tee
 2PL.S
 pron

"Quando os pequiás caírem, vocês voltam para mim mesmo."

164 *Te kobo naro hiba sare hawa*
 tee kobo na -haaro hiba sarehe hawa
 2PL.S chegar AUX PFUT+F espere flecha de zarabatana estar pronto
 pron vi aux interj nf vi

onihatitaba

o- to- niha- ha -mata -baha
 1SG.S INC CAUS ser pouco tempo antes
 aux

"Quando vocês já têm chegado...espere, vou preparar flechinhas de zarabatana."

165 *Hawa toamakeba ama ha*
 hawa to- ha -makI -hiba ama haa
 estar terminado INC ser atrás FUT+M ser DEM
 vi aux vc dem

"Vão estar prontas."

166 *Hawa tohamakeba ama ha te kobo*
 hawa to- ha -makI -hiba ama haa tee kobo
 estar terminado INC AUX atrás FUT+M SEC DEM 2PL.S chegar
 vi aux sec dem pron vi

kiba

ka- na.NOM+F -ba ka ama ha
 COMIT AUX FUT concenrente a ser DEM
 aux prt vc dem

"Vão estar prontas quando vocês chegarem."

167 *Siri onahabanake*
 siri o- na -habana -ke
 raspar 1SG.S AUX FUT+F DECL+F
 vt aux

"Vou cortar elas."

O PRIMEIRO PAUMARI

168	Abariko	towitamaki		ya	yobe	biti	e	hiri
	abariko	to- ita	-makI.NOM	ya	yobe	biti	ee	hiri
	lua	INC sentar	atrás	ADJU	casa	pequeno+M	1IN.S	fazer
	nm	vi		prt	nm	adj	pron	vt
	naro	, yamata		, yamata		tamakanikimhaba		
	na -haaro	yamata		yamata		tama	-kanikima	-haba
	AUX PFUT+F	plantas da roça		plantas da roça		ser muitos	espalhado	FUT+F
	aux	nf		nf		vi		
	yama	neba	, me	sari	kine		nimete	ati
	yama	na -hiba	me	sari	ka- na -ne		na.NOM+F	-mete
	fazer	AUX FUT+M	3PL.S	queimar	COMIT AUX CONT+F		AUX	PD.N+F
	vt	aux	pron	vt	aux		aux	vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

"Quando vier a lua nova, quando já fizemos uma casa pequena, vai ter muitas plantas da roça em todo canto que ele vai plantar. Eles queimaram a roça," ele disse.'

169	Okoyo			tefe	te
	o-	ka	ayo	tefe	tee
	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	plantas da roça+M	2PL.S
	nm			pn	pron
	awakere				
	awa -ke	-re			
	ver	DECL+F	NEG+F		
	vt				

"Vocês não viram as plantas da roça do meu irmão mais velho."

170	Yama	e	kababa	awineke	fowa kabe
	yama	ee	kaba -haba	awine -ke	fowa kabe
	coisa	1IN.S	comer FUT+F	parece+F DECL+F	macaxeira
	nf	pron	vt	sec	nm

"Nós vamos comer, macaxeira."

171	Yobe	beheri	ya	fowa kabe	bere	nabasare	ahi
	yobe	beheri	ya	fowa kabe	bere	na -basa -hare	ahi
	casa	lado	ADJU	macaxeira	estar atravessado	AUX beira	PI.T+M
	nm	pn	prt	nm	vi	aux	dem

"Tem uma carreira de macaxeira do lado da casa."

172	Sami	, samimonehe		hasomonaha	
	sami.LIST	sami -mone -he.LIST		haso	-mona -ha.LIST
	abacaxi	abacaxi REP+F DUP		taioba sp	REP+M DUP
	nf	nf		nm	
	yobo	yobomona		nakafira	, nakafiramonehe
	yobo.LIST	yobo -mona.LIST		nakafira.LIST	nakafira -mone -he.LIST
	taioba sp	taioba sp REP+M		taioba sp	taioba sp REP+F DUP
	nm	nm		nf	nf
	biha	wati	yabokanikimharake		ahi
	biha	wata.NFIN	yabo -kanikima -hara -ke		ahi
	cará	crescer	ser comprido	espalhado	PI.T+F DECL+F
	nf	vi	vi		dem

"Abacaxis, taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*, e uma carreira comprida de cará."

O PRIMEIRO PAUMARI

173	Biha	e	kabahaba	e	amake	me	ati	
	biha	ee	kaba -haba	ee	ama -ke	me	ati	
	cará	1IN.S	comer FUT+F	1IN.S	SEC DECL+F	3PL.S	dizer	
	nf	pron	vt	pron	sec	pron	vt	
	nemetemoneke			me	tohiyarama		mati	
	na -hemete	-mone	-ke	me	to- hiyara	-ma+F	mati	
	AUX PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.S	para lá falar com de volta		3PL.S	
	aux			pron	vi		pron	

"Vamos comer cará," falaram, falando de volta na aldeia deles.'

174	Yama	baka	nakosi		okoyo			
	yama	baka	na -kosa.NFIN		o- ka ayo			
	coisa	quebrar	AUX meio		1SG.POSS POSS irmão mais velho			
	nf	result	aux		nm			

nofanofa	re	
nofa- nofa	na -ra+M	
DUP	querer AUX NEG	
vt	aux	

"Meu irmão não quer que o milho seja quebrado."

175	Kimi	kimi	hata	tonanana		kawaharene		
	kimi	kimi	hata	to- na -na -na		ka- na -waha -hare -ne		
	milho	milho	enfiar	INC AUX DUP DUP		COMIT AUX mudança PI.T+M ALT+M		
	nm	nm	vt	aux		aux		

"O milho está carregado."

176	Ofimini			okene		ati	nahare	
	o- fimi		-ni	o- ke -ne		ati	na -hare	
	1SG.S	estar com fome	ALT+F	1SG.S DECL+F IRR+F		dizer	AUX PI.T+M	
	vi			prt		vt	aux	

"Eu estava com fome, mas ele não se importou."

177	Hiba	abariko	abariko	oharibona	amaka	hari	
	hiba	abariko	abariko	ohari -bona	ama -ka	haari	
	espere	lua	lua	ser um INT+M	ser DECL+M	esse+M	
	interj	nm	nm	vi	vc	dem	

"Espere, vai ser no próximo mês."

178	Abariko	ohari	towitamaki		ya	yamata	
	abariko	ohari+M	to- ita -makI.NOM		ya	yamata	
	lua	ser um	INC sentar atrás		ADJU	plantas da roça	
	nm	vi	vi		prt	nf	

hatibone		ka	amaka	hari	mato	sone	yokana
hata.NOM+F	-bone	ka	ama -ka	haari	mato	sona.NOM+M	yokana
estar maduro	INT+F	que	SEC DECL+M	esse+M	pequiá	cair	de verdade
vi		prt	sec	dem	nm	vi	adj

ya
ya
ADJU
prt

"Na próxima lua nova...vai ser o mês quando as plantas da roça amadurecem, quando os pequiás caírem."

179	Mato	sone	mato	e	kakawi	nabone	
	mato	sona+M	mato	ee	ka- kawí	na -habone	
	pequiá	cair	pequiá	1IN.S	DUP comer com algo	AUX INT+F	
	nm	vi	nm	pron	vt	aux	

O PRIMEIRO PAUMARI

ni ya yama ta onabanake
 ni ya yama taa o- na -habana -ke
 para ADJU coisa dar 1SG.S AUX FUT+F DECL+F
 prt prt nf vt aux

"Quando o meu pai vier, vou dar as plantas da roça para o meu pai."

187 *Kimi ta onabana oni okobi ni ya*
 kimi taa o- na -habana o- ni o- ka abi ni ya
 milho dar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F 1SG.POSS POSS pai para ADJU
 nm vt aux prt nm prt prt

okobi hikabebana okomi okobi
 o- ka abi hi- kaba -hibana o- ka ami o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai OC comer FUT+M 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS pai
 nm vt nf nm

me tafebana
 me tafe -bana
 3PL.POSS comida+F FUT
 pron pn

"Vou dar milho para o meu pai, para o meu pai comer, para ser comida do meu pai."

188 *Te towakama*
 tee to- ka- ka -ma
 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 pron vi

"Vocês vão para casa."

189 *Faya me towakama me yana kana*
 faya me to- ka- ka -ma+F me yana ka- na+F
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S começar COMIT AUX
 conj pron vi pron vi vi

Okoyo e botihina amaka
 o- ka ayo ee boti -hina ama -ka
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S roubar IRR+M SEC DECL+M
 nm pron vt sec

'Eles foram. Saíram. "Não podemos roubar.'

190 *Hii kimi sore onisa*
 hii kimi sore o- na -risa+F
 puxa! milho tirar puxando 1SG.S AUX para baixo
 interj nm vt aux

"Puxa! Não vou tirar a espiga de milho."

191 *Faya me towakamemetemoneke*
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Eles foram.'

192 *Tikamahi*
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vai para casa."

O PRIMEIRO PAUMARI

193 *Hima e kamakabote nabone*
 hima ee ka -ma -kabote na -habone
 vamos 1IN.S ir/vir de volta depressa AUX INT+F
 interj pron vi aux

okoyo ati narene
 o- ka ayo ati na -hare -ne
 1SG.POSS POSS irmão mais velho dizer AUX PI.T+M ALT+M
 nm vt aux

"Vamos, o meu irmão disse que deveríamos voltar logo."

194 *Me tokoma me me*
 me to- ka -ma+F me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakama me towakama me
 to- ka- ka -ma+F me to- ka- ka -ma+F me
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 vi pron vi pron

me towakama Aii
 me to- ka- ka -ma+F Aii
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta puxa!
 pron vi interj

okoyo tefe tiwa
 o- ka ayo tefe ti- awa
 1SG.POSS POSS irmão mais velho plantas da roça+M 2SG.S ver
 nm pn vt

'Foram. "Puxa, olha as plantas da roça do meu irmão."

195 *Yama me ki na me yoro na me Awa ehebote*
 yama me kii na+F me yoro na+F me awa ehebote
 coisa 3PL.S olhar AUX 3PL.S ficar AUX 3PL.S roça grande
 nf pron vt aux pron vi aux pron nf adj

okoyo tefe yama koro hinehete
 o- ka ayo tefe yama koro hi- na -hete
 1SG.POSS POSS irmão mais velho comida+M coisa plantar OC AUX PR.N+F
 nm pn nf vt aux

'Eles ficaram em pé olhando. "É roça grande, as plantas que meu irmão plantou."

196 *Faya me yoro na me towakama*
 faya me yoro na+F me to- ka- ka -ma+F
 então 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 conj pron vi aux pron vi

me towakama me
 me to- ka- ka -ma+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron

towakamemetemoneke
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles ficaram em pé. Foram.'

197 *Me towakama me me kobo*
 me to- ka- ka -ma+F me me kobo
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 pron vi pron pron vi

O PRIMEIRO PAUMARI

202 *E tafahaba e amake e tokomi*
 ee tafa -haba ee ama -ke ee to- ka -ma.NOM+F
 1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F 1IN.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron sec pron vi

ya

ya
 ADJU
 prt

"Vamos comer, quando formos lá."

203 *E tokomaba eke abariko owa*
 ee to- ka -ma -haba ee -ke abariko owa
 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F lua outro+M
 pron vi pron nm adj

ya

ya
 ADJU
 prt

"Vamos no próximo mês."

204 *Abariko hahi ahabebona ama ha*
 abariko haahi ahaba -hibona ama haa
 lua esse+M acabar INT+M SEC DEM
 nm dem vi sec dem

"Este mês vai acabar."

205 *Abariko ahabe ya , mato sone yokana e*
 abariko ahaba+M ya , mato sona.NOM+M yokana ee
 lua acabar ADJU pequiá cair de verdade 1IN.S
 nm vi prt nm vi adj pron

tokomabone

to- ka -ma -habone o- ka ayo ati
 para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.POSS POSS irmão mais velho dizer
 vi nm vt

nareka

na -hare -ka mato e kakawi naba e
 AUX PI.T+M DECL+M pequiá 1IN.S DUP comer com algo AUX FUT+F 1IN.S
 aux nm pron vt aux pron

"Quando acabar este mês, quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos lá e vamos comer comida com pequiás."

206 *Mato kakawi obeya*
 mato ka- kawi o- na -be -ya
 pequiá DUP comer com algo 1SG.S AUX IMED+F agora
 nm vt aux

"Quero comer comida com pequiás."

207 *Me yana tonaba , me ka abariko ahabe abariko*
 me yana to- na -haba , me ka abariko ahaba+M abariko
 3PL.S começar INC AUX FUT+F 3PL POSS lua acabar lua
 pron vi aux pron prt nm vi nm

ahabematamonaka

ahaba -himata -mona -ka hari
 acabar PD.N+M REP+M DECL+M esse+M
 vi dem

'O mês deles saírem acabou.'

O PRIMEIRO PAUMARI

208 *Abariko towitamaki Mato soni yana*
 abariko to- ita -makI+M mato sona.NFIN yana
 lua INC sentar atrás pequiá cair começar
 nm vi nm vi vi

tonahareka

to- na -hare -ka
 INC AUX PI.T+M DECL+M
 aux

'Era lua nova. "Os pequiás começaram a cair.'"

209 *Mato soni yana tonare*
 mato sona.NFIN yana to- na -hare
 pequiá cair começar INC AUX PI.T+M
 nm vi vi aux

"Os pequiás começaram a cair."

210 *Mato mato me kakama mato me hawi*
 mato mato me ka- ka -ma+F mato me hawi
 pequiá pequiá 3PL.S COMIT ir/vir de volta pequiá 3PL.S roer
 nm nm pron vt nm pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles trouxeram pequiás e comeram.'

211 *Mato me hawi na me Abariko yana tonaka hima*
 mato me hawi na+F me abariko yana to- na -ka hima
 pequiá 3PL.S roer AUX 3PL.S lua começar INC AUX DECL+M vamos
 nm pron vt aux pron nm vi aux interj

hima

hima
 vamos
 interj

'Eles estavam comendo pequiás. "A lua apareceu, vamos.'"

212 *Abi , abi hima okoyo ni ya*
 abi , abi hima o- ka ayo ni ya
 pai pai vamos 1SG.POSS POSS irmão mais velho para ADJU
 nm nm interj nm prt prt

"Pai, vamos para o meu irmão."

213 *Kimi e kabibeya kimi*
 kimi ee kaba -be -ya kimi
 milho 1IN.S comer IMED+F agora milho
 nm pron vt nm

"Vamos comer milho."

214 *Kimi me kabahabone me yana tonemetemoneke*
 kimi me kaba -habone me yana to- na -hemete -mone -ke
 milho 3PL.S comer INT+F 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt pron vi aux

ahi

ahi
 lá
 dem

'Eles saíram para comer milho.'

O PRIMEIRO PAUMARI

215 *Me yana tona me me banehemetemoneke*
 me yana to- na+F me me bana -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron pron vi

ahi .
 ahi
 lá
 dem

'Eles saíram, e se mudaram.'

216 *Ayo taboro nafi awa ?*
 ayo taboro nafi+M awa
 irmão mais velho lugar+M ser grande parece+M
 nm pn vi sec

""O lugar do seu irmão mais velho é grande?""

217 *Okoyo ka yobe yowahare ahi hike*
 o- ka ayo ka yobe yowa -hare ahi hike
 1SG.POSS POSS irmão mais velho POSS casa alcançar PI.T+M lá longe
 nm prt nm vi dem nf

ya .
 ya
 ADJU
 prt

""A casa do meu irmão é muita comprida.""

218 *Yobe yaboareka* .
 yobe yabo -hare -ka
 casa ser comprido PI.T+M DECL+M
 nm vi

""A casa é comprida.""

219 *Hawa toi noko bori noko bori wane ka*
 hawa to- ha.NOM+F noko bori noko bori wana.NOM+M ka
 estar terminado INC AUX porta+M porta+M estar ligado LOC
 vi aux pn pn vi prt

enoki ya yowa owa enoki ya yowa nareka
 eenoki ya yowa.LIST owa enoki ya yowa.LIST na -hare -ka
 meio ADJU alcançar outro+M meio ADJU alcançar AUX PI.T+M DECL+M
 pn prt vi adj pn prt vi aux

ahi .
 ahi
 lá
 dem

""A parte terminada termina no meio em uma ponta e na outra ponta.""

220 *Ahabeba amaka ati nematamonaka* .
 ahaba -hiba ama -ka ati na -himata -mona -ka
 acabar FUT+M SEC DECL+M voz AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi sec pn aux

""Vai ser terminada," ele disse.'

221 *Me ati na me ati fafamawa*
 me ati na+F me ati fa- fama -waha
 3PL.S dizer AUX 3PL.POSS voz DUP ser dois mudança
 pron vt aux pron pn vi

O PRIMEIRO PAUMARI

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
 'Eles dois estavam falando.'

222 **Me yana tona me , faya me yana tona**
 me yana to- na+F me , faya me yana to- na+F
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S então 3PL.S começar INC AUX
 pron vi aux pron conj pron vi aux

me abe fiya kanamemetemone fahi me
 me abe fiya ka- na -ma -hemete -mone fahi me
 3PL.POSS RECIP passar COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F então 3PL.S
 pron pn vt aux dem pron

yaka ni
 yaka na.NFIN
 andar AUX
 vi aux

'Saíram. Eles passaram uns aos outros, andando.'

223 **Faya me yaka na me me yaka na me awa witi**
 faya me yaka na+F me me yaka na+F me awa witi
 então 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S andar AUX 3PL.S roça beira
 conj pron vi aux pron pron vi aux pron nf pn

ya me ma nama me Aii yamata yama
 ya me maa na -ma+F me Aii yamata yama
 ADJU 3PL.S parar AUX de volta 3PL.S puxa! plantas da roça coisa
 prt pron vi aux pron interj nf nf

yama nete
 yama na -hete
 coisa existir PR.N+F
 nf vi

'Andaram. Pararam na beira da roça. "Puxa, olha as plantas da roça que foram plantadas."'

224 **Hibaka ya hawi tohari ?**
 hibaka ya hawi to- ha -ri
 onde ADJU caminho INC ser IPAR+F
 interrog prt nf vc

""Onde está o caminho?""

225 **Ota kakami ama ahi**
 otaa ka- ka -ma.NOM+F ama ahi
 1EX.S COMIT ir/vir de volta ser lá
 pron vi vc dem

""Vimos por aqui.""

226 **Ayo ota kakami ama**
 ayo otaa ka- ka -ma.NOM+F ama
 irmão mais velho 1EX.S COMIT ir/vir de volta ser
 nm pron vi vc

""Irmão, vimos por aqui.""

227 **Awa bere nine ha**
 awa bere na -ne haa
 árvore estar atravessado AUX CONT+F DEM
 nf vi aux dem

""Tem uma tora atravessada aí.""

O PRIMEIRO PAUMARI

- 228 **Bere** *tiwiti* *ahi*
 bere ti- to- na -witI ahi
 estar atravessado 2SG.S para lá AUX para fora lá
 vi aux dem
 "Atravesse em cima."
- 229 **Yamata** *tamake*
 yamata tama -ke
 plantas da roça ser muitos DECL+F
 nf vi
 "Tem muitas plantas da roça."
- 230 **Fowa** *iso* *te* *ti* *nakosariyahi*
 fowa iso tee tii na -kosa -ra -yahi
 mandioca hasta+M 2PL.S cortar AUX meio NEG IMP.DIST+F
 nm pn pron vt aux
 "Não corte as hastas de mandioca."
- 231 **Fowa** *iso* *te* *tatama* *tokomisa* *ahi*
 fowa iso tee ta- tama to- ka- na -misa ahi
 mandioca hasta+M 2PL.S DUP segurar para lá COMIT AUX para cima lá
 nm pn pron vt aux dem
 "Levantem as hastas de mandioca."
- 232 **Yama** *ati* *kasiroha* *amani*
 yama ati kasiro+F ama -ni
 coisa voz persistir SEC ALT+F
 nf pn vi sec
 "Aquele cara não dá nada."
- 233 **Te** *awehibanane*
 tee awa -hibana -ne
 2PL.S ver FUT+M ALT+M
 pron vt
 "Vocês vão ver."
- 234 **Faya** *me* *yaka* *na* *me* *me* *yaka* *na* *me* *me*
 faya me yaka na+F me me yaka na+F me me
 então 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi aux pron pron vi aux pron pron
yaka *nemetemoneke*
 yaka na -hemete -mone -ke
 andar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Eles andaram.'
- 235 **Abi** *haha*
 abi ha- haa
 pai DUP chamar
 nm vi
 "Pai, chame."

O PRIMEIRO PAUMARI

- 236 *Heei*
 heei
 ei
 interj
 "Ei."
- 237 *Hoo*
 hoo
 hem?
 interj
 "O que?"
- 238 *Yobe tati yoto kaneno afi*
 yobe tati yoto ka- na -hino afi
 casa parte de cima cobrir COMIT AUX PI.N+M tomar banho
 nm pn vt aux vi
- toname kame winame ni ya*
 to- na -ma+M ka -ma+M , wina -ma+M ni ya
 para lá AUX de volta ir/vir de volta deitar na rede de volta para ADJU
 aux vi vi prt prt
- bati kobo nematamonaka*
 bati kobo na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.pai chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux
- 'Ele estava colocando a palha do cume do teto. Ele foi tomar banho e voltou e deitou na rede. O pai dele chegou para ele.'
- 239 *Me kobo na me Okobi ama nano*
 me kobo na+F me o- ka abi ama na.NOM+M -no
 3PL.S chegar AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai ser AUX PI.N+M
 pron vi aux pron nm vc aux
- 'Chegaram. "Olha aí, é meu pai."'
- 240 *Abi abi ha tine ti ?*
 abi abi haa ti- na -ne ti-
 pai pai chamar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 nm nm vi aux prt
- "Pai, você chamou?"
- 241 *Ee ha one oni*
 ee haa o- na -ne o- ni
 sim chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 interj vi aux prt
- "Sim, chamei."
- 242 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt
- "Estou com fome."
- 243 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt
- "Estou com fome."

O PRIMEIRO PAUMARI

244 *Efe yokana ama ti ?*
 efe yokana ama ti-
 esse+M de verdade ser 2SG.S
 dem adj vc prt

"É você mesmo?"

245 *Efe ama oni*
 efe ama o- ni
 esse+M ser 1SG.S ALT+F
 dem vc prt

"Sou eu."

246 *Yamata wasihiba ama namata*
 yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata
 plantas da roça achar FUT+M ser AUX PD.N+M
 nf vt vc aux

"Ele descobriu as plantas da roça."

247 *Okatao yamata wasihiba ama namata ahi*
 okatao yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata ahi
 meu filho plantas da roça achar FUT+M SEC AUX PD.N+M então
 nm nf vt sec aux dem

"Meu filho descobriu as plantas da roça."

248 *Ati me kakasawari hihehimarine*
 ati me ka- ka- sawari hi- to- ha -himari -ne
 voz 3PL DUP COMIT frustrar OC INC AUX PD.T+M ALT+M
 pn pron vt aux

"Eles não acreditaram nele."

249 *Okataora ?*
 okatao -ra
 meu filho ISN
 nm

"Onde está meu filho?"

250 *Kamaki okatao kamaki ota noki nari*
 ka -makI+M okatao ka -makI+M , otaa noki na -haari
 ir/vir atrás meu filho ir/vir atrás 1EX.S esperar AUX PI.T+M
 vi nm vi pron vt aux

"Aí vem o meu filho, que nós estávamos esperando."

251 *Faya me faya bati wara*
 faya me faya bati wara
 então 3PL.S então 3SG.POSS.pai agarrar
 conj pron conj nm vt

hiwahematamonaka ahi
 hi- na -waha -himata -mona -ka ahi
 OC AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'O pai dele abraçou ele.'

252 *Okatao yanakamata*
 okatao yana -ka -mata
 meu filho crescer DECL+M PD.N+M
 nm vi

O PRIMEIRO PAUMARI

"O meu filho cresceu."

253 *Okatao* *yanakamata* *hari*
 okatao yana -ka -mata haari
 meu filho crescer DECL+M PD.N+M esse+M
 nm vi dem

"Meu filho cresceu."

254 *Me* *fimiha* *rama* *ahi*
 me fimi+F rama ahi
 3PL.S estar com fome fora do normal então
 pron vi prt dem

'Eles estavam com fome.'

255 *Bese* *ofimi* *oke*
 bese o- fimi o- ke
 filho 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 voc vi prt

"Filho, estou com fome."

256 *Ofimini*
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi

"Estou com fome."

257 *Abi* *ufimini* ?
 abi ti- fimi -ni
 pai 2SG.S estar com fome ALT+F
 nm vi

"Pai, você está com fome?"

258 *Hiba*
 hiba
 espere
 interj

"Espere."

259 *Inamate* *ta* *toname*
 inamate taa to- na -ma+M
 criança dar para lá AUX de volta
 nm vt aux

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele deu o nenê para a mulher, e veio.'

260 *Kame* *fimihi* *Okoyo* *yobe*
 ka -ma+M fimi+M o- ka ayo yobe
 ir/vir de volta estar com fome 1SG.POSS POSS irmão mais velho casa
 vi vi nm

bari *ka* *kimi* *ra* *nahabibahi*
 bari ka kimi ra na- ahaba -baha+M
 costas LOC milho O CAUS acabar antes
 pn prt nm prt vt

'Ele voltou. Estava com fome. "O meu irmão cortou o milho atrás da casa primeiro."

